

INFORME DE PASANTÍA IBERBIBLIOTECAS

Accesibilidad, diversidad e inclusión en las bibliotecas Públicas

Sao Paulo, Brasil. 5 al 11 de noviembre 2017

1. INTRODUCCIÓN:

El presente informe da cuenta de la participación en las actividades desarrolladas durante la Pasantía de Iberbibliotecas en la ciudad de **São Paulo, Brasil**. Durante esta estancia e intercambio de conocimiento, se trataron temas centrales como: *La accesibilidad, la diversidad y la inclusión en las bibliotecas públicas*, partiendo de las experiencias que se adelantan en Brasil impulsadas por el Ministerio de Cultura (MinC), el Sistema Nacional de Bibliotecas, la Dirección de Libro, Lectura, Literatura y Bibliotecas (DLLLLB).

La organización *Mais Diferenças Educação e Cultura Inclusivas*, fue la encargada del recibimiento de pasantes de 7 países de iberoamérica, del desarrollo metodológico de los encuentros, el acompañamiento, la guía en el reconocimiento de experiencias significativas sobre inclusión y accesibilidad en diferentes bibliotecas y museos en la ciudad de Sao Paulo.

En este documento, se procura hacer un recorrido por cada una de las actividades desarrolladas, teniendo en cuenta los lugares visitados, los temas tratados y las metodologías implementadas. Se recogen conocimientos y aprendizajes adquiridos en función del fortalecimiento del proyecto **Biblioteca en Casa** y la réplica de aprendizajes con el equipo de trabajo del Parque Biblioteca España perteneciente al SBPM- Sistema de Biblioteca Públicas de Medellín. Finalmente, se comparte bibliografía e información de interés recogida durante el proceso.

A continuación, se presenta la descripción del proyecto **Biblioteca en Casa** presentado para la participación en la pasantía Iberbibliotecas 2017.

* **BIBLIOTECA EN CASA**

Biblioteca en Casa es una propuesta de trabajo descentralizado y domiciliario que desarrolla desde el año 2015 el equipo del Parque Biblioteca España- Santo Domingo Savio, en articulación con la Unidad de Discapacidad de la Secretaría de Inclusión Social y Familia. Esta propuesta busca, a través de servicios bibliotecarios, de acceso a la información, animación a la lectura, actividades manuales y creativas, hacer acompañamiento a personas en situación de discapacidad, a cuidadores y familiares, que dadas las circunstancias, deben permanecer en sus casas, atendiendo necesidades que restringen su movilidad, el acceso a equipamientos bibliotecarios, educativos y culturales, y por lo tanto, el goce de sus derechos a la educación, la información y la cultura.

Mediante esta actividad, las familias acceden al servicio de préstamo de material bibliográfico y disfrutan de actividades de lectura compartida, escritura, pintura, música, manualidades, entre otras. Cada encuentro es una posibilidad para el diálogo y la conversación, para compartir historias, saberes y experiencias de vida, para tejer ideas, para explorar medios digitales de aprendizaje en casa, y fortalecer en lo posible, la autonomía de las personas discapacitadas y sus familias.

2. ACTIVIDADES DESARROLLADAS.

Las actividades se describen de acuerdo con el itinerario propuesto para cada uno de los días, teniendo en cuenta, que este sufrió algunas modificaciones en el transcurso de la semana. El espacio para compartir los proyectos postulados por cada uno de los países se omitió, en común acuerdo con los pasantes, debido a los tiempos de desplazamiento en la ciudad que exigían mover a la agenda.

Lunes 6 de noviembre 2017.

Jornada de la mañana:

Apertura de la pasantía con presencia servidores públicos del Ministerio de Cultura Nacional, y personas que trabajan en el campo del libro y la lectura.

Lugar: Biblioteca Municipal Alceu Amoroso Lima.



Inicialmente se abre el encuentro con la presentación de una contadora de cuentos, quien acompañada de intérprete de lengua de señas (Libras), da la bienvenida a los bibliotecarios.

Seguido, se desarrolla un panel conformado por líderes de la cultura, la lectura, las bibliotecas y el trabajo accesibilidad en Brasil y la ciudad de Sao Paulo.

Panelistas:

- *Marco Pellegrini – Secretário Especial dos Direitos da Pessoa com Deficiência (SDH-PR);
- *Mansur Bassit – Secretário de Economia da Cultura (MinC);
- *Guilherme Relvas (Diretoria de Livro, Leitura, Literatura e Bibliotecas – SEC/Min) *Jaqueline Ferreira Gomes (Sistema Nacional de Bibliotecas Públicas – DLLLB/SEC/MinC);
- *Adriana Ferrari (Federação Brasileira de Associações de Bibliotecários, Cientistas da Informação e Instituições – FEBAB);
- *Carli Cilene Rodrigues Cordeiro (Conselho Regional de Biblioteconomia)
 - *Lovania Garmendia Bonilla (presidente do Programa Iberbibliotecas);

*Carla Mauch (Coordenadora Geral da Mais Diferenças).

Cada uno de ellos habló de la importancia para el país (Brasil), para el sector de las bibliotecas y para la comunidad bibliotecaria de América Latina, del desarrollo de esta pasantía, y dio la bienvenida al grupo.

Finalmente, se presenta la agenda de la semana, lugares a visitar y acciones a realizarse en cada uno de ellos.

Vínculos:

Biblioteca Municipal Alceu Amoroso Lima.

http://www.prefeitura.sp.gov.br/cidade/secretarias/cultura/bibliotecas/bibliotecas_bairro/bibliotecas_a_l/alceu/

<https://www.facebook.com/Biblioteca-Pública-Municipal-Alceu-Amoroso-Lima-796231433725238/>

Jornada de la tarde:

Visita al museo Iasar Segall.

Exposición táctil, proyecto inclusivo con área educativa.



Durante esta visita se hace un recorrido guiado por las diferentes exposiciones e instalaciones del museo, especialmente por la exposición que conmemora los 50 años el museo, entre ella la táctil, pensada para personas con discapacidad visual, baja visión. Igualmente, se desarrolla un conversatorio con los encargados del área educativa del museo, quienes comparten con el grupo de pasantes, el trabajo que vienen desarrollando para acercar a diferentes instituciones, especialmente las educativas, al arte y a las colecciones del museo, a través metodologías universales que permiten la inclusión y la interacción de diferentes públicos. El museo cuenta, además, con una biblioteca especializada en las áreas del arte y el cine, y alberga la colección principal del artista Lasar Segall.

Al cierre de la visita, se desarrolló un taller creativo -manual, en el que se propuso a los asistentes construir su propio museo de arte, en pequeña escala, utilizando un molde en cartulina, postales en desuso, imágenes y material reciclado. Cada uno de los participantes comparte su creación y se destina un tiempo para comentarios respecto a la actividad realizada.

Vínculos:

<http://www.museusegall.org.br/index.asp>

Martes 7 de noviembre 2017

Jornada de la Mañana:

Visita à biblioteca Comunitaria Caminos da Leitura: ubicada en un cementerio antiguo del área rural en el extremo sur de Sao Paulo. Esta es una biblioteca dirigida por jóvenes, que adelantan proyectos de promoción y mediación lectora, y acciones comunitarias.



“Cuando una persona ingresa a una biblioteca debe sentir que es su casa” Jaqueline Ferreira.

“La biblioteca y la literatura permiten transformar las narrativas de vida” Bruno Joven Líder de la Biblioteca.

Esta visita fue una importante oportunidad para conocer el trabajo que realizan las bibliotecas comunitarias articuladas al museo Afrobrasileño. Los jóvenes que lideran este proyecto de biblioteca recibieron el grupo, realizaron una visita guiada por el cementerio y compartieron los proyectos y actividades que vienen adelantando con la comunidad.

Caminos de la Lectura está ubicada en el Barrio Colonia, conocido como Colonia Alemana, en la periferia del sur de Sao Paulo, es un proyecto que encarna la cultura viva comunitaria, liderado por jóvenes voluntarios, inquietos por transformar las situaciones adversas de su comunidad mediante la generación de espacios de encuentro para el intercambio de saberes, para la promoción de la lectura y el desarrollo de diferentes proyectos.

Este lugar está orientado a la inclusión social de niños, jóvenes y adultos habitantes de la periferia de Sao Paulo, familiarizados con condiciones precarias, situaciones de violencia y poco acceso a espacios culturales. *Caminos de la*

Lectura mediante la fuerza de los jóvenes y su conciencia transformadora, genera espacios para la formación de lectores mediante clubes o círculos de lectura, proyectos con mujeres víctimas de la violencia intrafamiliar, como es el caso del Comedor Comunitario - Banco de Libros, y espacios para acercar a la lectura a niños y niñas.

Es importante resaltar que el movimiento de bibliotecas comunitarios en Sao Paulo se alimenta del pensamiento, de la pedagogía crítica y la educación popular impulsada por Paulo Freire. Esta biblioteca tiene muy presente la memoria de la intelectual y ligereza afrodescendiente *Carolina María de Jesús*.

Vínculos:

<https://www.facebook.com/bccaminhosdaleitura/>

<https://www.youtube.com/watch?v=FT4UCU3rXk0>

Jornada de la Tarde:

Visita a proyecto de Mujeres. Banco de Libros.

Este proyecto también se ubica en el barrio Colonia y nace en la biblioteca comunitaria Caminos de la Lectura.



Este Comedor Comunitario es un proyecto liderado por un grupo de mujeres, que deciden superar las situaciones de carencia, violencia y represión al interior de sus hogares, piensan en la posibilidad del auto sostenimiento mediante la producción y venta de comida saludable. En el mismo espacio se articula, trabajo con jóvenes desde el arte, la literatura, el acercamiento a la cultura digital, y una iniciativa que se llama **Banco de Libros**, que funciona a modo de trueque, en el que una persona de la comunidad toma autónomamente un libro de su interés, pero debe antes de llevárselo a casa, poner otro.

En la visita al comedor comunitario, las mujeres compartieron el proyecto de comida saludable, y se generó un conversatorio con los jóvenes que lideran los procesos para hablar de las diferentes actividades. Desarrollan actividades de alfabetización digital con niños, jóvenes y adultos, prestan servicios de acceso a internet, realizan talleres manuales, círculos de lectura con jóvenes, entre otras acciones.

Miércoles 8 de noviembre 2017

Jornada de la Mañana:

Visita a la Biblioteca Municipal Mario Schenberg.



Inicialmente se hizo un recorrido por el equipamiento de la biblioteca, salas de lectura y espacios de exposición, reconociendo de una gran colección y producción de material en braille destinado al trabajo con personas ciegas y con baja visión. Igualmente, esta unidad de información comparte materiales en braille, con otras bibliotecas pertenecientes al Sistema de Bibliotecas.

Posteriormente, tuvo lugar el taller sobre tecnología asistida y su uso en bibliotecas accesibles. En el desarrollo de este taller, el especialista encargado, abordó conceptos como la discapacidad, las barreras, las limitaciones, el modelo social de la discapacidad, y la problemática que esto representa para que las personas accedan a los servicios bibliotecarios y culturales. Se plantea que en Brasil se viene evolucionando en el discurso y la mirada sobre la discapacidad, anticipando al término discapacidad, el reconocimiento de la persona "Persona con discapacidad". Se plantea que el gran reto es la reducción de las barreras, físicas, estructurales y actitudinales, puesto que la discapacidad es el resultado de la interacción entre las personas con deficiencias y las barreras que presenta el entorno.

Este espacio permitió, que algunos participantes aportarán sus comprensiones sobre la discapacidad y la manera como se está discutiendo en diferentes países sobre el concepto de discapacidad.

Por otro lado, se trata la diferencia entre accesibilidad e inclusión, reconociendo que no todo lo accesible es inclusivo, ni todo lo inclusivo es accesible, por lo que se debe pensar en el concepto de diseño universal, diseño para todos, en el que se respete las diferencias, y todas las personas se vean representados. Incorporar esta mirada en las bibliotecas puede mejorar el trabajo en las bibliotecas y la prestación de servicios.

Igualmente, se ofrece un panorama sobre la tecnología asistida, dispositivos tecnológicos novedosos que se vienen implementando en diferentes bibliotecas públicas.

Vínculo:

Biblioteca Municipal Mario Schenberg.

http://www.prefeitura.sp.gov.br/cidade/secretarias/cultura/bibliotecas/bibliotecas_bairro/bibliotecas_m_z/marioschenberg/

Jornada de la tarde:

FUNARTE/ Taller sobre recursos de accesibilidad y mediación a la lectura.



Este taller se desarrolla con la mediación de un docente sordo, una intérprete de Libras y del equipo que participa en la producción de materiales accesibles por parte de la organización Mais Diferencias “Lectura fácil o accesible” y metodología universal.

Durante la sesión, se compartió el proyecto y el proceso para el desarrollo de materiales de lectura fácil y accesible que desarrolla la organización Mais Diferencias con el apoyo del Ministerio de Cultura. Durante este proceso se creó un grupo multidisciplinar integrado por personas con discapacidades específicas, sordos y ciegos, y otros profesionales de la cultura, que logran diseñar y generar las publicaciones.

Este proyecto se propone enriquecer los procesos de lectura accesible en las diferentes bibliotecas públicas del país, a las cuales llegan las publicaciones, además, se alojan en un espacio virtual, desde el cual se puede descargar el material.

Vínculo:

Funarte: <http://www.funarte.gov.br/regional/sao-paulo/>

Jueves 9 de noviembre 2017

Jornada de la Mañana.

Visita ao Memorial da Inclusão/ Secretaria de Estado dos Direitos das Pessoas com Deficiência de São Paulo



Durante esta visita se hace un reconocimiento de las colecciones del museo, iniciando con un conversatorio sobre su historia y el propósito de su creación, orientada a la conservación y reconstrucción de la memoria del movimiento social de

la discapacidad y la inclusión en Brasil. Este museo cuenta con una colección de artes, de historia, con instalaciones artísticas, accesibles e incluyentes.

En segundo momento, se desarrolla un taller orientado por la bibliotecaria del museo, quien comparte con los pasantes, el tipo de colección que posee la biblioteca y las acciones que desarrolla para la dinamización de este material.

Vínculo:

<http://www.memorialdainclusao.sp.gov.br>

Jornada de la Tarde:

Visita a Biblioteca Sao Paulo. Trabajo de Inclusión social y accesibilidad.



Biblioteca Sao Paulo/ Trabajo de inclusión social y accesibilidad.

Durante esta visita se hace un reconocimiento de las instalaciones de la biblioteca y de los programas y proyectos desarrollados en esta, orientados a diferentes poblaciones. La coordinación y el equipo gestor de la biblioteca fueron los encargados del conversatorio y la guía para el reconocimiento del espacio.

Es importante resaltar que este equipamiento fue construido en el espacio donde anteriormente se ubicaba el centro penitenciario Carandiru, lugar que ha dejado una cicatriz en la memoria de la ciudad, y que la biblioteca con sus acciones viene resignificando. Es una unidad de información abierta a todo tipo de público, con un fuerte trabajo con habitantes de calle y personas con discapacidad. Cuenta con dotación en tecnología para desarrollar procesos asistidos con personas con diversas discapacidades, movilidad reducida, ceguera o baja visión, sordera, entre otras.

Página web:

<https://bsp.org.br>

Viernes 10 de noviembre 2017

Visita Museo Afro-Brasil/ La memoria de la lucha negra brasilera. Posee una biblioteca especializada en la historia negra, el arte la esclavitud.



En la visita al museo Afrobrasileño, se desarrolló un conversatorio en el que se habló de la historia del museo y de los diferentes proyectos y actividades que desarrolla para la conservación de la memoria de la cultura afro, la sensibilización y formación de las comunidades. Este conversatorio estuvo acompañado por la bibliotecaria del museo, quien habló del trabajo que viene realizando para la dinamización de las colecciones y el acompañamiento a los procesos de investigación que diferentes profesionales de la ciudad desarrollan alrededor de las negritudes.

Uno de los proyectos más relevantes del museo, es el trabajo para la formación y acompañamiento de la red de bibliotecas comunitarias de Sao Paulo. El museo se encarga de liderar esta red y de proponer acciones de formación para los

diferentes bibliotecarios y mediadores de estas bibliotecas. Además de este, el museo realiza esfuerzos por el acercamiento de niños y niñas de diferentes instituciones y barrios de la ciudad a las colecciones del museo, mediante visitas guiadas, actividades creativas y de fomento a la lectura.

Página web:

<http://www.museuafrobrasil.org.br>

Museo de Arte Moderno: cuenta con una colección de más de 5 mil obras de los más importantes artistas, de arte moderno contemporáneo, principalmente de Brasil. con un acervo bibliográfico de más de 65 mil títulos.



La visita al Museo de Arte Moderno se concentra en un conversatorio con el área educativa para hablar de los proyectos de inclusión y accesibilidad. Además del trabajo de sensibilización artística, que el museo realiza con la disposición de sus exposiciones, desarrolla un importante proceso de formación y accesibilidad para el arte a partir de la lengua de señas con

diferentes grupos de instituciones educativas u otras desarrolla un proceso de acercamiento al arte, en el lengua de señas acompañado por un docente, artista plástico, sordo.

Página Web:

<http://mam.org.br>

Jornada de la tarde:

Biblioteca Municipal Alceu Amoroso Lima. Mesa de debate com leitores com deficiência.
Avaliação do encontro pelos participantes. Atividade artístico-cultural de encerramento.



Finalmente se desarrolla un debate sobre la importancia de las bibliotecas, la lectura y la discapacidad, con lectores con deficiencias que asisten a las bibliotecas. En el panel conversaron una persona ciega, una persona con autismo, una persona sorda, una persona con movilidad reducida, acompañados por un moderador y dos intérpretes de señas. Cada uno de ellos compartió con el auditorio su proceso como lectores y su relación con la biblioteca, haciéndose evidente la importancia del reconocimiento a la diferencia, de seguir apostando fuertemente desde las bibliotecas por la inclusión y la accesibilidad en los diferentes países. Los panelistas hacen un llamado al respeto y reconocimiento de la diversidad humana, y fundamentalmente al trato con normalidad para las personas con discapacidad.

Posterior al desarrollo de este panel, se realizó una evaluación colectiva de la pasantía, en la que los diferentes participantes manifestaron sus voces de gratitud por la acogida, el acompañamiento y el conocimiento compartido a lo largo de la semana.

Los bibliotecarios manifiestan su interés por seguir trabajando desde sus países el tema de la accesibilidad, el desarrollo de cada uno de sus proyectos y el fortalecimiento de sus bibliotecas. Se propuso, además, seguir trabajando de forma articulada, entre países, en compañía de la organización de iberbibliotecas para consolidar el trabajo que se viene realizando en Iberoamérica desde las bibliotecas en este tema. Se resalta como ejemplo, el trabajo que adelanta Brasil respecto a la inclusión y la accesibilidad desde las bibliotecas públicas y comunitarias, especialmente en la ciudad de Sao Paulo, entre esto, el papel de las organizaciones gubernamentales, la Red Nacional de Bibliotecas y la organización Mais Diferencias.

3. APORTES AL PROYECTO. BIBLIOTECA EN CASA.

La pasantía en la ciudad de Sao Paulo-Brasil fue una posibilidad para reconocer cómo viene evolucionando las reflexiones acerca de la discapacidad y la inclusión en Brasil y algunos países de Iberoamérica. Y la manera cómo se están desarrollando las prácticas de las bibliotecas públicas en este tema.

Fue posible recoger información, participar de espacios de formación y conversación que permitieron ampliar la mirada respecto al tema de la accesibilidad y la inclusión desde las bibliotecas públicas.

El abordaje y comprensión del concepto de discapacidad, de la relación entre lo accesible y lo incluyente, las representaciones sociales sobre la discapacidad, las metodologías universales, los ajustes razonables, la tecnología

asistida, las diferentes estrategias para su implementación, al igual que la formación de lectores mediante metodologías y recursos de lectura fácil, son fundamentales no solo para el fortalecimiento del **Proyecto Biblioteca en Casa**, si no también, para el fortalecer el equipo de trabajo y la prestación de los servicios que hace el Parque Biblioteca España, a través de su estrategia de itinerancia Parque al Barrio.

A sí mismo, es fundamental compartir al interior del Sistema de Bibliotecas Públicas de Medellín, el material recogido que sea de interés para seguir pensando con los equipos de las bibliotecas los temas tratados en esta pasantía. Es necesario hacer visible la fuerte articulación que se presenta en Sao Paulo entre los museos y las bibliotecas comunitarias para trabajar por la inclusión, las buenas prácticas de las bibliotecas con tecnología asistida y lectura accesible, los lineamientos del plan nacional de Bibliotecas Accesibles de Brasil, la creación de equipos interdisciplinarios que vinculan personas con discapacidad para pensar acciones y servicios orientados a la inclusión, la formación, la sensibilización y la accesibilidad .

Se identificaron algunas categorías temáticas en las que es importante seguir trabajando en nuestras bibliotecas.

- *Tics y accesibilidad: Tecnología asistida
- * Lectura y accesibilidad: Mediación a la lectura.
- * Arte, accesibilidad e inclusión.
- * Discurso de la discapacidad: imaginarios sociales, imaginarios del equipo de las bibliotecas
- * Bibliotecas accesibles: Planes de accesibilidad.

En relación con el desarrollo del proyecto **Biblioteca en Casa**, se hará una revisión del proceso pensando en las metodologías universales, y en los principios del diseño universal, además de explorar los materiales de lectura accesible para enriquecer el trabajo que se realiza con las familias que participan del proyecto.

Igualmente, se realizarán periódicamente encuentros con el equipo de trabajo que participa del proceso, para revisar contenidos y experiencias recogidas en la pasantía, que brinden herramientas a la reflexión, para el mejoramiento del proceso mediante la implementación de nuevas estrategias metodológicas, ajustándose cada vez más, a las necesidades de las personas discapacitadas y buscando el reconocimiento de sus capacidades y su autonomía.

4. MATERIALES DE INTERÉS:

Recursos sobre accesibilidad:

Livros acessíveis produzidos pela Mais Diferenças:

Livros acessíveis (Literatura) produzidos para Ministério da Cultura-Brasil:

<http://acessibilidadeembibliotecas.culturadigital.br/>

Fortalecimento de Bibliotecas Acessíveis:

<https://drive.google.com/drive/folders/0BwxDO9luWG-tekJWNEJWemlZLWs>

Guia de Mediação de Leitura Acessível e Inclusiva:

<http://www.plataformadoletramento.org.br/guia-de-mediacao-de-leitura-acessivel-e-inclusiva/>

Sobre produção de acessibilidade em diferentes campos da cultura:

<http://cadernoslmd.org.br/>

Lineamientos del tratado de Marrakesh

<http://www.wipo.int/treaties/es/ip/marrakesh/>

Bibliografía.

MAIS DIFERENÇAS. Lo público y lo común experiencias en accesibilidad cultural. organizado por: Carla Simone de Silveira. Sao Paulo: Mais diferenças, 2017 .

JESÚS, CAROLINA MARÍA DE. Diario de Bitita. Sao Paulo. SESI_SP editora. 2014.
MUSEO DE ARTE MODERNO DE SAO PAULO. Diferente. Sao Paulo. Mam, 2015

MUSEO DE ARTE MODERNO DE SAO PAULO. Igual. Sao Paulo. Mam, 2015



Anexo 1. Material Fotográfico. se envía como material adjunto.